RÉSIDENCE SUPÉRIEURE DU TONKIN
DÉPÔT LÉGAL

SAU CHỦ NHẬT 20 SEPTEMBRE 1926

Trung Bắc Tân Văn

中北新聞

MỖI NGÀY RA MỘT SỐ

Tout ce qui concerne la rédaction doit être adressé au Directeur
67-68, Rue du Coton, Hanoi
Téléphone n° 180
TRUNG BẮC TÂN VĂN HANOI

ANNONCES
Réclame dans le 1er page . . . 2$ la ligne
Annonces judiciaires et légales. 1$50 la c/m
Traités à forfait pour les contrats importants.

Vì cớ gì mà hội-đảng của người mình không sao phát-đạt được?

Hai tiếng « hội-đảng » ở xã-hội ta bây giờ hình như ít ai muốn nói đến mà giá có nói đến hình như cũng ít người thiết nghe. Ít người chịu chuyên, không lấy gì làm hăm-hở rồ-vũ như mấy năm [illegible] nhiệt tâm hô-hào hội, dạy tây mấm miếng tổ-bức hội sáng lập hội thì nghe chừng như đã ngấy cái mùi hội mất cả rồi, mà không còn cần thiết gì đến hội, săn-sóc gì đến hội nữa. Những anh lăn lộn với hội, bị học với hội, mong cơm nuôi dạy về hội, dự-bị những nanh-lai vuốt sắc để không dục bội khí-cụ hội mưu cái kế sinh nhai sẵn một trong hội thì nghe chừng như dục mãi cũng rồng không mãi cũng xác rồi, cũng ngẫm bể không nên gì được vào hội nữa mà không còn đậm-đà nồng-nàn với Hội lấy nổi gì. Những người phác-thực hiền lành, chỉ có một chút cái lòng thành công ích công người là mà không rõ cái phương pháp dụng dẫn hội, duy-trì hội, chủ-trương hội ra làm sao thì đa bị một lũ con buôn « buôn hội » nó lừa vào chỉ ai chỉ tạm, làm hi-sinh cho hội đến khuynh cơ lệch nghiệp, tổn của hao công, phải cung rày cũng sa lan tây cong cũng lẹo nọ, đến hội là hủ vía ghê hồn, lo tránh cho xa, lần cho thoát. Ấy cái tình trạng hiện thời ở xã-hội ta đối với hai tiếng « hội-đảng » như thế. Song, sự nghi-ngờ không có lẽ bỏ cơm, cái tiếng « hội-đảng » thông hành ở khắp cả các nước văn minh tiến-tiến đời nay, đã làm cho biết bao nhiêu dân-tộc, bao nhiêu quốc-gia dương nghèo hóa giàu, dương yếu hóa mạnh; cái tiếng « hội-đảng » có phải như người mình quá sự thế đâu!

Hội-đảng là gì? là mọi người gom công gom của với nhau mà cùng theo đuổi một cái mục-đích chung, cùng tiến hành một cái công cuộc lớn. Cái nguyên-lý hội-đảng đã phát sinh ra từ lúc mới có loài người; loài người ta cũng là một loài động-vật, phải có ăn mới khỏi đói, phải có mặc mới khỏi rét, phải có nhà cửa mới chịu-đựng được tuyết sương mưa gió, phải có xe thuyền cầu cống mới xông xáo được với sông nước núi non, lại phải chống chọi với biết bao nhiêu là những cái trở-lực ở ngoài, bay không bằng chim, chạy không bằng muông, không có nọc độc như rắn rết, không có nanh vuốt sắc-nhọn như hùm beo, mà những giống khác giống người kể hàng trăm ngàn vạn mớ thứ hình hình sắc sắc, quái quái kỳ kỳ, toàn là cừu địch với ta cướp mồi của ta, ăn thịt được ta cả, cứ lấy tai mắt chân tay của từng người một mà cầu cho bài trừ được hết những cái trở lực ấy, ứng phó được với những sự cần dùng của thì dù thông minh tài trí đến bậc nào cũng không thể làm sao được; loài người càng khai thông, việc đời càng phiền phức, cái dục-vọng của người ta càng ngày càng tăng tiến, cái nhu-yếu của người ta càng ngày càng thêm nhiều, thì người ta càng thấy tự lực mình không cung cấp nổi cho mình mà càng thấy cái sức chung cùng ta cần kíp không có không được.

Gặp cái thời-buổi giao thông rộng rãi cạnh tranh kịch-liệt như thời buổi bây giờ thì hội đảng lại càng cần kíp cho người ta lắm. Đời bây giờ là cái đời đua nhau về quyền lợi, ganh nhau về trí lực, trăm nghề nghìn nghiệp, không cái gì là có thể lấy tâm trí tài lực của một vài người mà làm nên công chuyện gì cả: mà trí lực đã kém người thì quyền lợi tất thua người ngay, chen nhau từng bước, lấn nhau từng thước, nào nông chiến nào cổ giả chiến, nào thương chiến, nào học chiến, người ta đem quần-trí quần-lực mà chọi với độc-trí độc-lực của mình, không chỗ nào là không thấy cái dấu vết kém thua hơn được. Người các nước văn-minh tiến tiến không một nghề gì là không có hội, không một việc gì là không có hội, không một người nào là không có chân trong năm bảy cái hội lá ít, học có hội học, buôn có hội buôn, công có hội công, nông có hội nông, cho đến dân bá cũng có hội của dân bá, trẻ con cũng có hội của trẻ con, góp người nên mạnh, góp của nên giàu, mới đứng vững được ở cái đời năm châu chọi trán, sáu giống chen vai này mà mong sinh tồn, cầu tiến bộ được.

Thử nghĩ xã-hội ta ngày nay trăm công nghìn việc cái gì cũng chỉ vì người hiếm của kiệm mà không kinh-doanh chấn chỉnh được một chút nào, biết bao nhiêu là cái công lợi trong nước cần phải làm, cái công hại trong nước cần phải trừ mà độc lực ai làm cho nổi; nay hỏi những đất rừng đất bỏ còn biết bao nhiêu là đồng điền màu mỡ, đồi bãi tốt tươi sao không khai phá? nói không có hội nông; mỏ than, mỏ sắt, mỏ kẽm, mỏ đồng, vật sản trong xứ có thể làm nguyên-liệu chế-tạo được biết là bao nhiêu, mà sao đồ dùng vẫn phải mua của nước ngoài mười phần đến bảy tám? nói không có hội công; hằng năm hàng hóa xuất cảng nhập cảng kể hàng mấy trăm triệu đồng, mà sao cái lợi quyền giao-dịch vẫn chịu nhượng phần ưu thắng cho khách Hoa-kiều? nói không có hội thương: lại còn học chẳng có hội học mà tri-thức chưa thấy mở mang, văn chẳng có hội văn mà quốc văn chưa thật thành lập; hội giáo-dục không có mà phong-hóa suy đồi càng ngày càng tệ; hội cứu trợ không có mà bần-dân thất-nghiệp càng ngày càng nhiều; nếu hội đảng được phát-đạt, như ở nước người ta thì cũng có thể gây dựng được những sự nghiệp công cộng dần dần, mà cái công lợi trong nước không phải không làm được ít nhiều, cái công hại trong nước không phải không trừ được một hai vậy.

Ấy hội đảng cần kíp cho người mình như thế, mà hội-đảng ở xã-hội mình lại làm cho người mình đến quá sợ như đã kể trên kia; ta phải tìm xem cái căn nguyên tệ hại từ đâu mà nghĩ phương bổ-cứu mới được.

(Còn nữa)

Việc Thế-giới

(ĐIỆN TÍN)

Ngày 17 Septembre 1925

Nước Pháp với nước Đức

Việc điều-đình của Pháp Đức lại hoãn đến giữa tháng octobre. Pháp-bộ định rằng chánh-phủ Đức kê rõ các điều khoản của nước Đức và nước Pháp cũng làm như vậy rồi hai bên mới sẽ điều-đình miệng với nhau.

Các báo nói việc điều đình rất khó.

Chiến-sự ở Maroc

Trước khi đánh lấy núi Biban, tàu bay phóng pháo xuống để dọn đường cho bộ binh đi. Bộ binh do đường bắc và kỵ-binh do đường nam tiến lên, mà hợp nhau trên ngọn núi. Hiện vẫn còn đuổi địch-quân. Các họ Beni-Mesguilda và Beni Bria đã trở về các xã.

Ở miền giữa dân Beni-Baqhim đã đầu-hàng.

Việc đánh được núi Biban, chẳng những là một việc thắng lợi quan trọng về đường dụng-binh, nhưng lại là một việc thắng lợi về đường chính-trị nữa; đánh được núi ấy thì cả miền các dân Beni Ouriaghels lại về quyền Pháp, trước đây cái thế lực của Pháp ở một trận Ouergha sát đi là bỏ các dân ấy bỏ theo về địch-quân.

Việc tuần-thú đình-công ở nước Anh và các thuộc-quốc

Việc thủy-thủ đình-công ở Nam-phi-châu, Úc-đại-lị-á và Nouvelle Zélande làm cho các chủ tàu nước Anh rất lo sợ. Nghe đâu các chủ tàu định giảm số tàu đi đến các xứ ấy.

Việc nước Nhật bản

Có tin rằng Nhật-bản đã xướng đặt một hội-đồng luật-pháp ở Bắc kinh để xét về việc bãi các quyền lãnh sự tài phán ở Trung-hoa.

Đại-tướng Yamanashi nguyên tổng-trưởng bộ chiến-tranh, bá-tước Ruki và bác sĩ Zozuki, nguyên tổng-trưởng bộ tư-pháp, có tuyên-cáo rằng các ông tán-trợ cho chánh đảng Fascisto.

Dịch tả hình như đã trừ được. Trong hai mươi bốn giờ vừa qua không thấy ai mắc bệnh cả.

Việc ở Miến-điện

Ở Cáp-nhĩ-tân có tin rằng cuộc hội-nghị hỏa-xa đặt ở Oursouri, để xét việc đường hỏa-xa Nam Miến-điện sẽ giải tán. Cái kết-quả thứ nhất về cuộc hội-nghị ấy, là định trong một tháng phần hàng hóa ở Bắc Miến-điện đem xuất cảng thì 45 phần sẽ đem qua Vladiwostok, còn 55 phần đem đi qua Dairen.

Ở Cáp-nhĩ-tân có tin rằng ngày 22 octobre này ở Moscou sẽ đặt một cuộc hội-nghị để xét việc đặt lại việc chở hành-khách ở Âu-châu đi thẳng qua Tây bá-lợi-á đi sang Thái-bình-dương.

Việc Ấn độ Hà lan

Số tàu buôn các nước Âu-châu đến Batavia trong tháng août công được 11 226 tấn.

Tại hội Vạn-quốc

Đại hội-đồng hội Vạn quốc xét xong tờ trình của hội đồng quản-trị các việc trong năm đã qua, và về đại hội-đồng nghỉ ít ngày cho các tiểu-ban soạn các tờ trình về các khoản của các phái bộ xin trong kỳ đại hội-đồng.

Chiều hôm nay tiểu ban thứ nhất đã họp để xét các vấn-đề trong chương-trình, nhất là về một hội đồng hòa giải tại tòa thẩm-phán quốc-tế, rồi xét các lời thỉnh cầu về việc đặt một cuộc hội nghị để xét việc thanh-giảm quân bị và việc cưỡng bách trọng tài.

Ban thứ hai sẽ xét các công việc về sinh.

Ban thứ ba xét việc ích về đường trí thức, công việc giao thông và việc quá vãng.

Ban thứ tư xét các vấn đề quan hệ về các tiểu-dân, và các vấn đề quan-hệ về các xứ ủy quyền quản-trị.

(Indopacifi

Đảng cộng sản ở nước Ý

Các báo ở Florence đăng tin rằng có bắt được một việc mưu khởi loạn. Việc ấy do đảng cộng sản chủ trương. Hiện đã bắt nhiều người.

Cuộc hội-nghị quốc-tế của thợ mỏ

Hội-đồng quốc-tế của thợ mỏ định đến năm 1926 này thì đặt cuộc đại hội-nghị ở Ba-lan, hoặc ở Pháp, và định đặt vào ngày 9 Août.

(Havas)

Giải đáp những điều pháp-luật

LỜI HỎI. — Tôi có việc sau này, xin ngài làm ơn chỉ bảo cho tôi được biết. Năm ngoái vợ tôi có buôn trứng gà, thứng vịt và chè với một người đàn bà ở Hanoi. Hàng-hóa gửi ra thì người ta lại trả dần tiền lại, đến 1 hết năm còn đọng lại hơn bốn trăm, mà đàn bà buôn với nhau không có sổ sách gì. Bây giờ bỗi mãi người ấy không muốn trả.

Gần nàng thì lấy tên con gái tôi là T. 16 tuổi gửi.

Xin quí báo làm ơn chỉ bảo cho vợ con tôi phải kiện cáo thì nào mà lấy được món tiền ấy lại thì chúng tôi được đội ơn quí-báo vô cùng.

LỜI ĐÁP. — Không có giấy má gì thì kiện khí khó. Song nếu con gái ông, lúc gửi hàng đi có giấy hóa xa hay là giấy tàu thủy, tại đem đính ra ông giấy ấy vào đơn kiện và xin bắt bản kia phải đem giấy ma (nhưa la măng-da) rồi tính toán mà đòi. Nếu người ấy cắt là trả tiền rồi mà mỗi người ở một nơi, người ta không nói được cách gửi tiền thế nào thì may ông còn có thể đòi được. Nếu người ta cãi là giao tận tận tay con ông thì cũng khó lòng đòi được. Nếu có giấy người ta khất cũng nên đính vào đơn. Người ấy ở Hanoi thì làm đơn kiện tại Tòa án sơ-thẩm Hanoi.

Ph. h.-L.

VÌ MỘT VẾT CẮN CỦA NGƯỜI YÊU MÀ THIỆT MẠNG

Các báo nước Áo tháng trước đây bình phẩm một cách sẵng sốt về truyện một cô con gái nước Áo bị một vết cắn của người yêu mà chết.

Nguyên cô Rudolfine Vadra, 15 tuổi, có quen một chàng làm nghề khiêu vũ tại các hàng com ở Vienne. Coi ta dáng điệu xanh xẩu, ăn nói ngọt ngào, cho nên cô Rudolfine cũng chị em cô ta cũng có lòng yêu. mỗi khi đi chơi các nơi, cũng có cho chàng ta đi với. Một hôm cả bọn vào tiệm ở ngoài bể xong, để nguyên quần áo tắm mà nô-đùa nhau ở trên bờ. Bỗng thấy cô Rudolfine kêu lên một tiếng rồi đổ ra đất. Mọi người chạy lại thì thấy cô đã chết rồi. Thì ra không biết có sao chàng ấy lại cắn cô ta ở đùi bên trái. Cô ta trở về nhà, đêm hôm sau bị sốt. Cô vẫn nói đó, với mẹ rằng bị chó cắn, nhưng bỏ nhỏ một ngày một nặng, cô ta phải thú thực với mẹ. Về sau bệnh kịch mãi lên, cô ta chết một cách đau đớn gớm ghê. Thầy thuốc mổ ra khám xét thì biết vì vết thương cắn bẩn, nên ít trong xương sống gặp độc bị tê liệt mà có con gái ấy phải bỏ mạng.

MỘT CÂU CHUYỆN HOA-KỲ QUÁ!

Một người con gái nhà giàu Hoa-kỳ đến nghỉ mát ở Evian, một hôm từ Lausanne đi canot-automobile trở về, về ý đánh rơi một cái trâm gài đầu xuống nước. Trâm ấy nạm kim-cương, rất quý, giá đáng một số tiền to. Song cô nắng lòng ra ý xác động chút nào, chỉ thấy cô hỏi người cầm máy: Thuê tất nước hồ này mất độ bao nhiêu? Tôi nhờ cho cái trâm rơi, tất nước đi thì tìm để lấm.

Người cầm máy trả lời hồ Léman chiều dài độ 70 kilomètres, chiều rộng độ đồng là 12 kilomètres, vòng tròn là 152 kilm, chỗ sâu nhất là 330 m, mà lại có sông Rhône chảy qua, là một hồ không ai tát nước đi bao giờ. Về đến nhà trọ, thì cô lên đến quan hạt-trưởng hạt Thonon, nước tuyên người tát nước hồ ấy, phí-tổn bao nhiêu cô ta xin chịu cả.

Ông hạt-trưởng buồn cười mà đáp rằng: muốn tát nước hồ Léman cứ kể ra cũng có thể làm được. Nhưng nước hồ ấy một phần về địa-phận Pháp, và một phần về Thụy-sĩ. Vậy thế mà Thụy-sĩ không lấy dân đồ chai để dựng phần nước của mình được. Giá tử có đem được một đại người Hoa kỳ sang mà uống nốt nước đi thì tiện hơn.

Gạo thóc tiêu thụ ở Đông-dương

(Tiếp theo)

4° *Số gạo dùng để cất rượu.* — Số này có thể biết rõ ràng và đúng lắm. Cất rượu bằng gạo trắng và cho thêm gạo tấm vào nữa, cứ 100 kilogrammes gạo thì cất được 42 litres rượu, như thế thì gạo dùng để cất rượu ở các xứ là:

XỨ	SỐ RƯỢU	GẠO VÀ TẤM	SỐ THÓC
	Nghìn hectolitres	Nghìn quintaux	
Trung-kỳ. . . .	15	36	55
Cao-mên. . . .	30	71	110
Nam-kỳ	70	167	250
Lào	10	24	35
Bắc-kỳ và phần Bắc Trung-kỳ.	95	226	340
Cộng. . . .	220	524	790

5° *Gạo xuất cảng.* — Gạo ở Đông-dương xuất cảng vừa thóc vừa gạo cargo (gạo xay rồi nhưng chưa giã trắng), gạo trắng và tấm. Nếu muốn đổi các số ấy ra thóc cả thì nhân số gạo cargo với 1.000/775, và số gạo trắng với tấm, thì nhân với 100/66.

Thóc ăn	Người	6.800	6.800	10.600	2.000	23.600	49.800
	Súc	20	60	50	15	45	160
Thóc giống		400	320	1.440	140	3.640	3.640
Thóc cất rượu		66	110	280	35	»	790
Cộng		7.275	6.990	12.320	2.190	26.285	53.990
Xuất-cảng		130	1.220	15.270	»	2.420	19.040
Cộng		7.400	8.210	27.590	2.190	28.705	73.030

SỐ TỈNH MỖI HẠNG TỪ NĂM 1920 ĐẾN 1924		TRUNG-KỲ	CAO-MÊN	NAM-KỲ	TỔNG SỐ
		Nghìn quintaux			
Số trước công		80	7	1.360	1.360
Thóc		»	»	540	540
Cargo		7	»	7.590	7.590
Tấm		»	1	1.940	1.940
Thóc		5	5	1.360	1.370
Cargo		6	5	700	830
Gạo trắng và tấm		9	9	14.430	16.440
Cộng		114	20	16.490	2.420
Số công chi chánh.		134	1.360	15.270	2.420

		TRUNG-KỲ	CAO-MÊN	NAM-KỲ	TỔNG SỐ
		Nghìn quintaux			
Số trước công		80	7	1.360	1.360
Thóc		»	»	540	540
Cargo		7	»	7.590	7.590
Tấm		»	1	1.940	1.940
Thóc		5	5	1.360	1.370
Cargo		6	5	700	830
Gạo trắng và tấm		9	9	14.430	16.440
Cộng		114	20	16.490	2.420
Số công chi chánh.		134	1.360	15.270	2.420

		TRUNG-KỲ	CAO-MÊN	NAM-KỲ	TỔNG SỐ
		Nghìn quintaux			
Số trước công		80	7	1.360	1.360
Thóc		»	»	540	540
Cargo		7	»	7.590	7.590
Tấm		»	1	1.940	1.940
Thóc		5	5	1.360	1.370
Cargo		6	5	700	830
Gạo trắng và tấm		9	9	14.430	16.440
Cộng		114	20	16.490	2.420
Số công chi chánh.		134	1.360	15.270	2.420

Có mấy số công phải cải chánh, là vì phần nhiều thóc xuất cảng của Cao-mên phải chở qua Saigon: số gạo chở qua Saigon ấy đến 12 000.000 quintaux. Và lại ở Trung-kỳ mỗi năm có chở vào Nam-kỳ 20.000 quintaux để xuất cảng.

6° *Tổng kết.* — Những số đã tính ra ở trên kia, nay kể gồm lại sau này:

		TRUNG-KỲ	CAO-MÊN	NAM-KỲ	TỔNG SỐ
		Nghìn quintaux			
Thóc ăn	Người	6.800	6.800	10.600	49.800
	Súc	20	60	50	160
Thóc giống		400	320	1.440	3.640
Thóc cất rượu		66	110	280	790
Cộng		7.275	6.990	12.320	53.990
Xuất-cảng		130	1.220	15.270	19.040
Cộng		7.400	8.210	27.590	73.030

Trích dịch công
Bulletin économique de l'Indochine

NGƯỜI TA BIẾT DÙNG DIỀU TỪ BAO GIỜ?

Diều người Trung-hoa biết làm trước người Âu-châu rất lâu. Cứ theo sách người Trung-hoa, thì diều do một viên tướng Trung-hoa chế ra từ năm 206 trước Thiên-chúa giáng-sinh. Nhưng khi ấy người Trung-hoa chỉ dùng cho dân trong một thành bị vây thông tin với người ngoài mà thôi, mãi đến mấy thế-kỷ sau mới dùng làm đồ cho trẻ con chơi. Còn như ở Âu-châu, thì không biết có đâu từ đời nào, nhưng cũng chỉ dùng làm đồ chơi mà thôi. Mãi đến năm 1752, ông Franklin mới dùng, để thí nghiệm xem sét đánh, và điện khí có khác gì nhau không.

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Việc Trung-hoa

Tin Ngô-bội Phu

Như những tin đã đăng trước Ngô-bội-Phu nay đã thực hiện cả kế hoạch hoạt động rồi. Nhưng về quân phí còn phải trù một nghìn vạn đồng. Ngoài cây Tiêu diện-Nam đốc quân Hồ bắc trù cho, song Tiêu lại từ chối.

Nếu phen này Ngô lại đã thế lực mà hoạt động thì thời cục trước Tàu lại một phen sôi nổi nữa nhân dân đừng lấy làm lo.

Tin Thượng-hải

Có tin ở Thượng hải cho hay rằng các thợ thuyền về nội điện khi đã trở lại làm việc, lục kéo nhau vào xưởng có 151 phần mạng.

Hai giờ ngày 7 septembre các giới ở Thượng hải có mở hội kỷ niệm quốc sỉ ở trường thể-dục và mở hội kỷ niệm về sự thảm sát vừa rồi. Đến dự hội có hơn bốn vạn người. Bàn quyết định xin Đoàn-kỳ-Thụy cứ giữ cái thái độ như trước. Hội xong cùng nhau đi đoàng ở cổi Trung-hoa. Hồi 5 giờ chia một bọn có đi qua tô-giới Pháp, nương không xảy ra sự gì. Sau có qua tô giới Anh có công linh tuần bộ xung đột xoàng, phải ba người bị thương. *(Dịch báo Tàu)*

Tin Quảng đông

Ngày hôm nay các quan thầy quân ở Hương-sảng tiếp được tin ở Sác-đầu nói rằng quân nhu về ở Quảng-đông đã rất khổi thành ấy, nhưng [illegible]

Trần-quỳnh Minh đã tới Hương-sảng. Trần nói Trần sẽ tự lĩnh các đạo quân phản kháng cộng-cán, trong các trận đánh ở Quảng châu nay mai. *(Indopacifique)*

VỤ GẶT LÚA CHIÊM NĂM 1925

Hãy gác mới nói về vụ gặt lúa chiêm, thì cũng cả lẽ chậm trễ thật. Nhưng vì mấy mùa nay không được phong thu, dân gian nơi có hạt thóc để chiêm này mà đỡ phải ăn gạo kém, thì chẳng cũng thích nghe.

Mới đến tháng ba tây, thấy khí-hậu không thuận, ai cũng đã sợ rằng lại mất mùa nữa, sự tiêu khô và khí hậu lạnh quá làm cho lúa mọc không được thuận, chỉ những nơi đồng thấp là lúa mọc như thường, vì những nơi ấy mùa hạ nhiều nước, phải cấy từ mùa xuân. May sao trong tháng ba tây, lại được nhiều trận mưa to, đồng áng mới lại khỏi sắc, những ruộng khô lại có nước cấy.

Những trận mưa trong tháng năm và tháng sáu tây làm đỗ lúa, nhưng năm nay không thiệt-hại mấy, là vì lúa đã đông hạt rồi, chỉ vì gặp khi [illegible] t tiệt giá đi it, song cũng là lẽ thường vậy.

Ở miền núi vì tiên khê lâu cho nên mùa gặt nay cũng thua kém nhiều; nhưng ruộng cấy lúa chiêm ở lâm, cho nên đường kinh-tế cả xứ cũng không hại gì.

Dân ở miền đê vỡ nước lụt tháng chín tây năm ngoái là việc ai cũng còn nhớ bị lại gặp được nước, nhiều cánh đồng rộng xưa nay vụ nào thì để cỏ hay là gồng mãi lắng xã gì thì năm nay cày cấy được cả. Như là tỉnh Hưng-yên gần đến 11.000 mẫu tây xưa kia chỉ cấy lúa mùa, mà nhà nay thì cấy lúa chiêm được cả.

Cái bông sau này kể rõ từng tỉnh những ruộng có vải lúa và sẽ thóc gặt trong năm 1925, so sánh với thóc gặt trong bình-trong bốn năm mới qua đây.

Những số mục khai ở [illegible] ấy là các quan linh chép theo lời những nhà làm ruộng khai, nhưng có thể đoán là kém chỉ số thật. Trong một bài nghiên-cứu đăng ở *Bulletin économique de l'Indochine* (số 173), M. G Bonnier, là một tay chuyên trị về việc thống kê ở xứ Đông-dương có nói rằng những số lượng toàn ở xứ Bắc kỳ đáng lẽ phải thêm lên 45/; ; nói thế thì cũng có lẽ quá, song nếu đem cái số thu hoạch khai ở xứ kinh-tế năm 1925 mà so sánh với mấy năm trước (số lượng toàn nếu có lầm thì chắc cũng lầm như năm nay), thì rõ là cái số thu hoạch mùa mới đây hơn cái số trung-bình của bốn năm trước, một là vì đất cày cấy một ngày một thêm lên thêm lên mà là 11.(9) mẫu tây nói trên kia hơn được 2, 4 / ; hai là vì ruộng tốt hơn, như một mẫu tây số thóc được đến 1 361 kilogrammes, mà trong mấy năm trước chỉ được có 1.190 kilogrammes, nhiều hơn là 14, 3/.

Dân sự cũng đã thóc ăn để đợi đến vụ rát, vụ lấy trăng chưng cũng khá khá, tuy bị hạn hán có thiệt-hại ít nhiều, song nhờ [illegible] trời đồng sâu mùa hạ thường nay ngập mà không giông giọt được, năm nay lại nhờ nắng lâu mà cây cấy được, thì sự thiệt hại cũng đã lại được nhiều.

Tin sau cùng

Cuộc đấu xảo thuộc địa

Lại hội đồng các quan thượng thư họp buổi sáng hôm nay, quan thượng-thư thuộc-địa báo tin rằng nay mai ngài sẽ đệ trình hội-đồng các quan lượng [illegible] t một bản dự án pháp-luật, định hoãn đến năm 1928 việc khai cuộc đấu xảo thuộc-địa, trước khi định đến năm 1925 thì khai. Cuộc đấu xảo lấy sẽ là một cuộc đấu xảo quốc-tế.

Chiến sự ở Maroc

Sau khi quân Pháp đánh được núi Bibane là nơi cần điều đình xin đầu-hàng.

Tại khu Tafrant, quân Pháp giữ gìn các đồn rất là kiên cố. Đại báo và âu bay đánh lại các trại Beni-Hama rất là tiếng lợi.

Quân Pháp đánh được mấy khu đạn được rất quan trọng.

Báo *Jou nal* tiếp được tin ở Mélilla nói rằng quốc-vương Maroc có tuyên bố trong khắp hạ Rif rằng ai giết được Abd El Krim hoặc em ruột hắn, hoặc bắt sống hoặc chết rồi, cũng được thưởng 500.0,0 quan.

(Indopacifique)

Bà có

CHUYỆN GIẢI TRÍ

TẬP THỨ 8

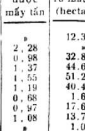
BÁN TẠI

TÂN-DÂN THƯ-QUÁN

29 phố hàng Bông-Đệm Hanoi

Cùng các cửa hàng sách

[illegible] FRANCO-ANNAMITE



Pharmacie Montès

54, RUE PAUL-BERT, HANOI

MỜI ĐẾN THUỐC!

Le Peptofer Jaillet

là thứ thuốc bổ rất thật hiệu

CÁC TỈNH	NĂM 1925			SỐ TRUNG BÌNH TỈNH TRONG BỐN NĂM TRƯỚC		
	Diện tích ruộng tỉnh ra mẫu tây (hectares)	Số thóc tỉnh ra tấn	Mỗi mẫu tây được mấy tấn	Diện tích ruộng tỉnh ra mẫu tây (hectares)	Số thóc tỉnh ra tấn	Mỗi mẫu tây được mấy tấn
Bắc-giang	12.304 ?	9.971 16	» 2, 28	12.304 »	9.082 »	0, 73 »
Bắc kạn	18.069	17.843	0, 98	44.691	47.427	1, 16
Bắc-ninh	49.182	67.554	1, 37	44.691	47.187	1, 06
Hải-dương	58.424	91.005	1, 55	51.280	73.742	1, 43
Hà-nam	41.302	49.204	1, 19	40.493	44.997	1, 11
Hòa-bình	2.160	1.466	0, 68	1.675	1.857	1, 16
Hưng-yên	28.027	27.329	0, 97	17.643	18.282	1, 03
Kiến-an	10.249	11.098	1, 08	13.776	16.984	1, 22
Lạng-sơn	1.065 ?	1.256 ?	»	1.095	1.266	1, 14
Lào-kay	0397	72	»	699	599	0, 79
Nam-định	83.628	99.456	1, 19	80.272	75.840	0, 94
Ninh-bình	40.534	68.143	1, 68	40.961	66.615	1, 37
Phúc-yên	2.768	2.491	0, 90	2.262	2.119	0, 72
Phú-thọ	15.642	17.786	1, 13	14.131	14.704	1, 04
Quảng-yên	1.748 ?	2.112	»	1.748	2.802	1, 59
Sơn-la	»	»	»	»	»	»
Sơn-tây	9.261	15.534	1, 67	8.882	12.263	1, 37
Thái bình	78.931	140.000	1, 77	84.048	123.278	1, 47
Thái-nguyên	528	384	0, 72	508	285	0, 66
Tuyên-quang	33	28	0, 85	142	123	0, 87
Vĩnh-yên	13.311	15.822	1, 18	7.857	6.999	0, 83
Yên-bay	314	426	1, 35	329	346	1, 08
Hải ninh	2.770	2.912	1, 05	1.820	2.730	1, 50
Cao-bang	36	84	2, 33	»	»	»
Hà-giang	»	»	»	»	»	»
Lai-châu	»	»	»	»	»	»
	471.0 2 Ha	642.740 T	1 T 36	460.131 Ha	549.537 T	1 T 19

Tin Nam-kỳ

Cái hại nước lụt ở tỉnh Biên-hòa

Như những tin đã đăng trước thì cái nạn nước lụt xảy ra ở Biên-hòa vừa rồi đã làm cho nhân dân xứ ấy thiệt hại quá đỗi. Cứ như lời báo cáo của quan chủ tỉnh Biên-hòa thì ruộng ở Chánh-mỹ-hạ và Chánh-mỹ-trung mười phần hỏng mất chín, đã nước xuống cũng không thể cấy lại được, chỉ còn vài tổng như Phước-vĩnh-thượng, Phước vĩnh trung và Phước-vĩnh-hạ là mười phần hỏng mất bảy thì còn có thể cấy lại được, song không còn mà mà cấy nữa. Hiện quan chủ tỉnh Biên-hòa đã tư lên quan I ố g-đốc cho hỏi các tỉnh về miễn Hậu-giang còn mà thì giúp cho ba tổng ấy.

Còn như các nhà của dân cư ở duyên ngạn sông Đồng-nai thì phần nhiều bị hư đồ tới hết.

Tại hai hải kỳ, dân mỹ-[illegible]miền ấy hiện tình rất là cơ khổ.

Hiện tay nước lại đã dần dần rút xuống.

VIỆC HANOI

Thời - tiết

7 giờ 28 độ
13 giờ 30 độ

Giá thóc gạo

Gạo hàng nhất, một tạ.	11	2 15
nhì.	10	05
ba,	9	05
Thóc hàng nhất,	6	15
Bắp ngô	6	10

Giá bạc. Kể từ ngày 19 Septembre 1925, giá bạc ở kho Nhà-nước định là 12 f. 10.

Tin tàu. — Tàu *Songbo* đến ngày thứ hai 21 septembre hồi 10 giờ sáng ở Haiphong sẽ chạy thẳng đi Hongkong. Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút (tối 21 septembre 1925.

Tàu *Gouverneur general Roume* mang thư sang Pháp, đến ngày 20 septembre rồi 6 giờ sẽ ở Haiphong chạy Tourane, Qui-nhơn và Saigon.

Các thư từ ở Hanoi sẽ mang xuống Haiphong chuyển xe lửa 20 giờ 7 phút ngày 19 septembre.

Các trường Pháp Việt. — Nha Học-chính Bắc-kỳ nói lại rằng những học trò trường sơ đẳng yếu lược bắt cứ ở lớp nào, ông giáo có thể để cho học-trò học lại một năm.

Ở các trường kiểm bị, học trò lớp nhì thi không được lên lớp nhất thì được học lại ở lớp nhì một năm thứ hai nữa.

Những học-trò thi không bằng Sơ-học Pháp-Việt cũng được học lại một năm ở lớp nhất rồi thì lấy bằng sơ-học Pháp-Việt cũng được học lại ở lớp nhất một năm.

Nha Học chính Bắc-kỳ lại cảo

Phòng Thương-mại. — Phòng Thương-mại đã họp tại nhà hội ở hàng Trống tối thứ năm hồi 9 giờ. Trong những vấn-đề hội đã bàn thì xin kể những việc sau này:

Hội-đồng đã duyệt-y tờ trình của M. Perrond về cuộc Hội-nghị riêng nay mai sẽ họp tại Bắc-kinh để định thể lệ thi-hành nhất luật các khoản thuế thu tại miền bến-thủy Trung-hoa, theo như điều ước Hoa thịnh-đốn ngày 6 février 1922.

Hội-đồng lại duyệt y tờ trình của M. Le Bougnec về việc phòng Canh-nông Bắc-kỳ và phía bắc Trung-kỳ xin cấm đem cà-phê nhập cảng.

Hội-đồng lại nghe đọc bức thư của quan Thống sứ Bắc-kỳ hỏi về việc thi-hành tại Đông-dương điều luật ngày 7 mars 1925 về các hội chịu trách-nhiệm có giới hạn. Hội-đồng bàn xong đình xin đừng thi-hành luật ấy ở đây vì rằng luật ngày 18 mars 1919 đặt ra các sở buôn phải tuyên-bố tại Đông-dương trước đã thì luật kia mới nên thi hành.

Hội-đồng duyệt y tờ trình của M Luzet về việc lệ mới nhận công ở Trung-kỳ và định rằng chừng nào các sở dân ích chưng chỉ (état civil) của người bản xứ ở của làm xong thì đừng nên thi-hành về việc mướn nhân-công bắt xứ.

Hội-đồng duyệt y lời ông luận của M. Anz ani xin đừng thi-hành điều luật về việc làm nhà ở cho thuê ở đây, vì vẫn để ấy ở đây chưa quan thiết lắm.

Trước kia hội-đồng đã không thuận thi-hành tại Đông dương điều luật về việc trong tuần lễ cho nghỉ một ngày thì nay lại cứ y như ý-kiến trước.

Ông phó hội-trưởng lại trình Hội-đồng rằng chính-phủ lại mới hỏi ý-kiến Hội-đồng một lần nữa về cái tờ trình thứ hai của ông Herscut là luật sư tại tòa Phá án làm sẵn sự thi-hành lạ thuộc địa điều luật định về các nạn lao-động ở bản này. Các ông hội-viên Tây Nam đồng thanh không thuận thi-hành luật ấy và nhắc lại bức thư của hội-đồng ngày 13 mai 1923 trước đã phản trần vì các lẽ gì mà hội-đồng không thuận xin thi-hành.

M. Luzet là đại biểu của phòng Thương-mại tại Hội-đồng vệ-sinh của Bảo-hộ có trình những công việc mà ông đã được dự, và ông có bình-phẩm về bản dự-thảo của quan Y-chính Bắc kỳ định về phương-diện vệ-sinh trong việc mộ nhân-công ở Bắc kỳ Hội-đồng đều y theo ý-kiến của M. Luzet, vào vân.

AU CINÉMA TONKINOIS

13, Phố Hàng Quạt, Hanoi

CHƯƠNG-TRÌNH

Từ ngày thứ ba 15 đến ngày thứ hai 21 Septembre 1925

Một phim rất hay rất là

M. M. WEIL ET LAUZIN

Xin giới-thiệu với quý-khách

Một phim ảnh là nhất, kỳ nhất xưa nay

RIN-TIN-TIN

Chien loup

Chiến lang ở nhân

Ngày thứ năm 17 Septembre, ngày thứ bảy 19, ngày chủ nhật 20 chớp từ 17 giờ 30. Buổi ban ngày hạ giá.

Tòa án Đại-hình. — Hôm nay Tòa án Đại-hình xử những việc sau này:

Ngày 14 tháng 3 năm 1923 Ng-v-Trác là cai sự sở Điện-báo ở Lai-châu gọi người khách buôn-bán ở tỉnh ấy tên là Lao-koai-Ky đến bảo hiệu Shang-sanh-On gửi về 1000 đồng lấy cớ là ký rồi giao cho. Ng-v-Trác nhận được mandat giấy thép không giao cho người khách, chỉ bảo miệng đến tỉnh mà thôi. Người Khách vì không biết chữ Pháp nên nói những tiền nong giao dịch với a Điện-báo nhất thiết là tin cậy người chủ sự cả. Hôm ấy nhân được số tiền, lại theo như mọi lần trước, nhờ người chủ sự đánh cho một cái giấy thép cho hiệu Shang-sanh-On nói để nhận được liền rồi mà khi đem tiền về, thì gặp ngay có tàipzu vào số. Ngày ngày hôm ấy người chủ sự đánh giấy thép cho hiệu Shang-sanh-On nói rằng Lao-koai-Ky đã nhận số 2000 đồng rồi. Nay thì Ng-văn-Trác nhận được ở Hanoi cái mandat 2000 đồng mà chỉ gạo cho Lao-koai-Ky có 1000 đồng thôi. Đến lúc thấy cái t ư của ông Sang-sanh-On đến nói tại lại giữ lại, mãi đến hôm 18 tháng 4 mới phát cho. Cái thư ấy gửi ở Hanoi ngày 16 tháng 3 mà theo như lệ thường cứ trong 20 ngày thì phải tới rồi.

Nguyễn-văn Trác nhân thấy người Khách tin cẩn mình bèo dùng một cách khôn khéo như thế lấy 1000 đồng thì làm sao biết được. Đến lúc nhận được thư của hiệu Shang Sinh on mà người Khách l'y cũng chưa rõ sự lừa lọc, cứ tưởng là nhầm lẫn gì thôi, người Khách đến ngay sở Điện-báo bảo người chủ sự. Nhưng bấy giờ thấy người chủ sự nói dựng đứng ngay rằng hôm 14 tháng 3 kỳ nhận 2000 đồng chứ không phải là 1000 đồng, mà mình thì mãi không lại, mới tức lắng mọ và hành hung.

Người chủ-sự sở Điện-báo làm đơn kiện người Khách về việc hành hung mà người Khách thì kiện người chủ-sự lấy ăn gian 1000 đồng.

Sở Điện-báo ở Hanoi khi nhận được đơn kiện của người Khách thì phải ngay một viên lên Lai-châu xét. Theo như tờ trình của viên ấy, thì việc gian lận ấy đúng như cáo Ng-văn-Trác làm. Cái mandat 2000 đồng ấy gửi ở Hanoi hôm 12 tháng 3 vào hồi 3 giờ chiều thì trong 25 phút đồng-hồ phải tới Lai châu, thế mà Ng-văn-Trác để mãi đến hôm 14 mới báo người Khách đến lấy 1000 đồng. Và lại khi có mandat Ng-văn-Trác không cho đưa lại cho người Khách lấy cớ là ký vào tờ biên-lai nhận. Trong sổ chỉ thấy có tờ biên-lai biên là mandat ở sở Điện-báo không có chữ ký của người Khách mà tờ biên lai ấy đề là 12 tháng 3, chứ không phải là ngày giao tiền cho người Khách.

Ng-văn-Trác lại cản thông đồng với Ng văn Uyển là factour hãy hoại một tờ giấy của sở Bưu-điện.

Ngày 12 tháng 9 năm 1923 Ng-văn-Trác sực nhớ đến cái giấy của mình viết hộ người Khách đánh giây thép về cho hiệu Shang-sinh On mà đã gói lẫn cả những giấy khác gửi về Hanoi rồi, mới viết giấy về đòi, lại bảo Ng-văn-Uyển chép sang một tờ khác để vào rồi bảo lại gửi về thật.

Theo những tình-lý như thế thì có thể tin được những lời khai của người Khách là thực được.

Đến hôm thứ hai thì tòa án Đại-hình xử đến việc: 1. Uyên-Nam là người Nhật-bản làm quản lý đồn điền trồng cà phê ở Đông giao (Thái-bình) can việc đánh chết người; 2. Việc Yolle Charles André làm ở mỏ than Hong-gay đánh chết người Lao II.

Các kỳ thi thêm. — Kỳ thi thêm năm nay về bằng tiểu học tây (*Brevet élémentaire*) và bằng Cao-đẳng tiểu-học tây (*Certificat d'études de l'enseignement primaire supérieur*) là bắt đầu vào ngày 21 septembre này (sức không phải 28 septembre như đã đăng lầm trong một số báo trước) và bằng Tiểu-học cao đẳng tây (*Brevet supérieur*) sẽ bắt đầu vào ngày 28 septembre.

Không có đèn điện. — Ngày chủ nhật 20 septembre này, từ 6 giờ đến 11 giờ sáng, các đường ấy Fourichon, Francis Garnier, Quai, Lycée, Voiles không có điện.

Muốn bán một cái xe Citroën, 5 mã lực, 2 chỗ ngồi, chạy rất tốt. Hỏi tại Bản-quán.

Tường lục. — M. Nguyễn-bá-Tụng, thầy thuốc thí-sai tập-sự ở Phát tọ, vì đã có công-giao trong khi làm việc y-tế tại Phú-doãn, nên được cấp một đạo thưởng-lục.

Ngạch học-chính. — M. Ng-văn-Hàng, giáo học hạng nhất ở Hà-đông nay kiêm việc phát lương cho các giáo-sư trong tỉnh Hà đông, thay M. Ng-ễn-đình-thôi, không xin ng I.

Ngạch thương chính. — M. Cao-Vẽn thư-ký công-nhật, nay đổi đi Lai châu thay M Nguyễn văn Lang, từ chức.

M. Nguyễn-văn-Nhiên, phó quản ở Saigon, được nghỉ 5 tháng, 15 ngày.

M. Nguyễn-văn-Ký, thư ký hạng ba ở Hanoi, được nghỉ phép 30 ngày.

M. Nguyễn-Chính, linh tập sự, ở Saigon, bị bắt đích.

M. Đặng-Lộc-Nghĩa, phó quản ở Nam-vang, được nghỉ 5 tháng 22 ngày.

M. Đoàn-bá-Sam, linh tập sự ở Sa-đéc, được thăng linh tư thực hạng nhì.

MM. Nguyễn-văn-Vinh, Đào-văn-Lai, Nguyễn-văn-Huỳnh, được bổ làm linh tập sự.

M. Phạm-văn-Lai, thị dịch hạng nhì, được nghỉ phép sáu tháng.

M. Nguyễn-văn-Trạch, thị dịch ở Faifoo được nghỉ p ép bốn tháng 10 ngày.

CÁI GÌ BỀN NHẤT?

Xưởng chế tạo các thứ đồ đồng *Fonderie Tonkinoise Hoàng-xuân-Lan, phố Henri d'Orleans*, số 53 bis có nhiều thứ đồ đồng rất đẹp, mà lại hợp thời. Mua làm quà thì là một vật kỷ-niệm rất lâu dài.

MUỐN BÁN: 1 cái tủ sắt, bề cao 0 t.6 » Peugeot » 10 mã lực.

Hỏi tại 55, đường Gambetta, Hanoi

CHỈ THÊU D M C

Bộ V. Demange, 40 Bd Henri d'Orléans Hanoi, mới nhận được rất nhiều chỉ thêu trắng hiệu D M C giá bán rất hạ, cứ [illegible] t o một chục hộp trở lên thì hạnh 0 $ 12 một hộp; xin các quí-khách chiếu-cố.

HỘI CHỢ HANOI

Năm nay sẽ bắt đầu khai cuộc

Hội-chợ từ ngày 29 Novembre đến 13 Décembre 1925.

PHÒNG - THĂM - BỆNH

của quan

Y-khoa Bác-sĩ MAURICE LOUBET

Thương thụ đệ nhất hạng Bắc-kỳ hội-viên. Nguyên chuyên về ngoại-khoa tại bệnh-viện Tunis, Fes, Rabat, Casablanca Port-Saïd (Ai-cập) Nam.

Ngoại khoa, hộ-sinh, chữa mắt có các thứ bệnh lậu, bệnh giang mai

Giờ khám bệnh: Buổi sáng 7 giờ đến 8 giờ — chiều 14 — đến 17 —

KHÁM BỆNH: Giá 3 đồng một lần

XIN GIẤY LÀM-CHỨNG: Giá 1 $ 50

Phòng thăm bệnh tại PHỐ HÀNG-NGANG, số nhà số 36

Sao lắm thế đồ bộp thế? — Vừa rồi ông Cảm hàng Trống có đến khám một hiệu khách bán tạp-hóa ở phố Jean-Bert thấy có vẻ số các đồ bộp đỏ để làm lắm, nên để làm biên-bản phạt và bắt đem đến ngoài tềm trăm hộp fy đồ xuống sông Cái.

Ngạch cảnh-sát. — M. Hoàng v-Chí, linh cảnh-sát ở Phúc-yên, được tử chức.

Trẻ con lạc. — Mme Trần-thị-Can ở ngõ Vĩnh-thuận trình rằng em họ là Thị Rợp 15 tuổi đi đâu mất từ chiều 17 vừa rồi.

Sao lắm người mất vi đa thế? — MM. Hoàng-danh-Chiểu, ở phố hàng Khoai, trình mất một cái vi đa trắng, trong có cái thẻ và 1 $ 60;

Vương-Đại, chuyên môn tá sự lục-lộ trình mất một cái vi đa trong có 7 đồng bạc, cái thẻ thuế thân, cái bằng vận máy ô tô và các giấy má khác.

Cô Ng-thị-Tuân, 17 tuổi, ở số 105 phố hàng gai trình mất một cái vi đa, trong có 3 $ hai cái nhẫn vàng và một cái khuy vàng.

Người Khách Tang-Chong-Xêi, 19 tuổi làm tại hiệu An-Yên phố Đồng-khánh trình mất một cái vi, trong có cái thẻ và 1 $ 10.

Mới các ngài có cổ-phần hội « Cải-Lương-Hý-Viện » đúng 14 giờ ngày chủ nhật 27 septembre này lại nhà hội quán Tri-Tri, phố hàng Quạt, số nhà 59, Hanoi, họp đại hội-đồng thường niên lần thứ hai.

Đại hội-đồng này họp để thay vào đại hội-đồng hôm 13 vừa rồi vì hôm ấy có bàn mấy việc không đúng lệ.

Hôm ấy bàn những việc sau này:

1 — Đọc và duyệt-y tờ trình của hai ông kiểm-sát về tư lợi đã định ở điều-lệ hội. Tờ trình này đã làm xong để ở nhà hội tạm, số 11, phố hàng Bè Hanoi, trước đại hội-đồng năm ngày để các ông hội-viên đem xem.

2 — Công-nhận ban trị-sự đã tạm định ở điều-lệ hội.

3 — Bầu một hay là nhiều ông kiểm-sát coi sổ sách và làm tờ trình công việc hội trong năm đầu.

4 — Duyệt-y điều-lệ hội và tuyên-bố lập thành hội.

Hội-đồng sang lập kính mời

Một lớp tuồng chớp-bóng nên xem!!!

LA REVANCHE DE GARNISON

Phim ảnh 5 đoạn của hội « Les Artistes associés »

Chiếu trong một tuần lễ

Tại rạp CINÉMA PALACE

Từ thứ tư 9 đến thứ ba 15 septembre 1925

LA ROUE ???

Chiếu tại rạp

CINÉMA PATHÉ (cạnh đền bà Kiệu)

Mỗi tuần lễ một hài

Từ thứ sáu đến chủ-nhật

LA FILLE DU CIRQUE ???

Chiếu tại rạp

FAMILY CINÉMA (phố hàng Buồm)

Một tuần lễ 4 hài

HIỆU BÀO-CHẾ

CHASSAGNE

59, Rue Paul-Bert, Hanoi

Có bán đủ cả các thứ thuốc bán bởi quyển MẪU HÀNG (CATALOGUE) ở đây

CHẾ TẠO VÒNG HOA PHÚNG BẰNG HẠT CƯỜM

(Couronnes Mortuaires en Perles)

Rất lịch-sự và hợp thời

Giá thật hạ từ 5 đến 1.0 $ 00

PHAN-BÁ-CẦN

52 bis Rue du Chanvre Hanoi

VIỆC BẮC-KỲ

HAIPHONG

Ốm đường. Ngày thứ năm vào hồi 8 giờ sáng, ở đường Chavassieux có một người đàn bà đi ăn xin ốm nằm ở trước cửa nhà người ta thì lính cảnh sát đã cho đưa vào nhà thương để điều trị. Cần cước người ấy chưa rõ.

Gái ra ngoại châu. — Ngày hôm qua sở Cảm hộ được bảy tên ăn mày đi ngoại p ố đã cho giải ra ngoại châu.

Mất trộm. — Phạm-hữu-Bá, 25 tuổi làm nghề nấu bếp, nhà ở Lạo-viên trình bị mất trộm quần áo và đồ vật đáng giá 12 p. 40,

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)



ĐỒNG-HỒ
ĐEO TAY
BỌC VÀNG
máy mỏ-neo,
15 chân-kính
mặt số kim
lô-mi độ-quang
BẢO HÀNH 20 NĂM
Giá . . . . . 11 $ 50
Bán tại hiệu :
A. PERROUD (Nhà xanh)
30, Phố Paul Ber, — HANOI

Có bán ngót hai mươi hai viên một thước vuông đăng hạng nhì, giá hai mươi đồng (2 0 $) một nghìn, tại nhà này gạch đường Quan-thánh.

Cần người làm việc

Đi Tourane. — *Cần dùng một người đốc-công, rất thạo nghề chữa máy ô-tô. Cần dùng một người thợ điện rất giỏi nghề chữa điện ở xe ô-tô.*

Đi Nha-trang. — *Cần dùng một người đốc-công, rất thạo nghề chữa máy ô-tô và bốn người thợ.*

BÁN GỖ :

Lim, gụ, táp-áu các sắc, ván san, giải nhà, than cải và than mỏ.

Có gỗ ở cửa tôi đem về
Bán buôn và bán lẻ.

Hỏi tại hiệu Nguyễn-Đức Mai
(Ancien phố bờ sông, số 5, téléphone N° 404.

Haiphong : *Phố trường Bách-nghệ, số 20 (rue de l'Arsenal) téléphone N° 389.*

Hà-đông tiệm *Phương-lan số 1.*

Hiệu kim-hoàn
昌 盛
HOÀNG-QUANG-THIỆN
Bijoutier
CERTIFICAT D'ART DÉCORATIF
Hanoi, 91, Rue des Changeurs, Hanoi

Nhà làm đồ vàng bạc ở giữa phố Hàng Bạc, chủ-hiệu có bằng tốt nghiệp về nghề chạm chữ tại trường Công nghệ Hanoi. Kén toàn những thợ rất khéo, làm cẩn thận, work đúng tuổi. Các ngài chiếu-cố lắt sẽ sắc. Xin chắc được vừa ý, không phải lo ngại điều gì.

BỆNH LẬU

Thụt bằng thuốc LUGAR mà chữa lậu thì không gì hiệu bằng.

THUỐC THỤT LUGAR có nhiều chất quý ở loài thực vật, trị trùng lậu thì chóng quá ; mà nhất là chữa không cần-thận nó nặng lên thì THUỐC LUGAR càng nhẹ lắm.

THUỐC THỤT LUGAR không có mùi gì cả ; giá dụ ông tiểu tiện thấy nóng hay khó chịu mà dùng ngay thuốc đó, thì lậu có gần phát ra cũng tịt hẳn.

Hễ muốn giữ không mắc bệnh lậu, thì giao hợp xong rồi, dùng ngay THUỐC THỤT LUGAR.

Cứ thấy đau ống tiểu tiện thì trong một ngày thụt 3, 4 lần.

Thụt sẽ, để thuốc trong ống tiểu tiện độ 5, 6 phút, rồi sẽ nắn nắn ống đó.

Trước khi thụt thì phải nhỏ tiểu tiện đã, 2, 3 giờ xong rồi lại tiểu tiện nữa.

Trong khi lậu thì nên uống, thuốc SANTAL MARY và thụt THUỐC LUGAR thì dễ bệnh nặng thế nào cũng phải tiêu diệt.

Thuốc thụt Lugar. . . 1$75
» Thuốc Santal Mary. . 1$00

Bán tại nhà báo chế CHASSAGNE số 59 phố Paul Bert, Hanoi



Một sự tiêu dụng cần kiệp mỗi ngày

Muồng cho da-thịt đặng giồi mạnh khoẻ lo u nhọt thì trước hết phải lo làm sao cho máy lỗ hỏi trong chốn long đặng thong xuống khoẻ đều đó quê đóng đầy mỏi ngày. Duy có dùng xà-bong Cadum, đặt làm ra theo phép trì cách, lựa những vật vị nhứt hạng thí được vậy, rửa ráy thường ngày thí da thịt sạch sẽ khoẻ mạnh, trở nên mịnh màng tươi tốt lắm.

Savon Cadum

Ăn cắp vì đa. — Nguyễn-đức-Vượng 54 tuổi, vô nghề nghiệp, nhà ở Hạ-lý, thừa tên Phạm-văn-Thao 40 tuổi, cũng vô nghề nghiệp ở cùng xóm, ăn ắp của tên ấy một cái vỉ đa đựng 1p, đồ và các giấy má vật.

Đánh nhau. — Ngu-ễn-văn Lan 27 tuổi, làm nghề cu-li, nhà ở Dư hàng, thừa kiện tên Trịnh-văn Đam 17 tuổi và Trịnh-văn-Đỉnh 15 nổi, cùng ở An-biên, đã đánh nhau bị thương.

Trốn đi đâu. — Một ông Tây ở phố Négrier thưa tên Ễ-văn-Tương, là người làm công ăn ắp 4 $ 24 rồi trốn đi mất.

NAM ĐỊNH

Vì say nên nổi. — Vừa rồi có một cô thiếu nữ trông cũng sạch nước sắn đi qua địa phận làng Phụ-long, con đường Nam-định sang Tân-đệ, thì sự gặp hai chàng công-tử ở trong một hàng cơm kia ra, đỏ mặt tía tai, sặc những mùi rượu, cứ la-cà chòng ghẹo một cách nỉ non khó tả, ô bỉ quá. Cô con gái cứ lẳng lặng đi, thì hai chàng kia lại càng theo riết và chòng-ghẹo riết. Chẳng may gặp lúc ấy có hai người đàn ông lực lưỡng là người nhà cô thiếu nữ lấy tiền thăng đi sau vừa tới nơi, thấy hai chàng kia làm sự những như ấy quá, can cũng chẳng được, sẵn mỗi người vác một cái đòn gánh trên vai liền choảng cho mỗi chàng mấy cái ; tức thì một chàng công-tử nung tết lên, rất nguy dao trong khi ra đám hai người đàn ông đi phải nhờ xe về tương nặng lắm, mà mẹ lên làng May bây giờ có quan lục-lộ bảo-binh sực đi xe qua đó, thấy đam đánh nhau dữ dội, liền dừng xuống ngăn, thì hai chàng công-tử kia ù tê chạy mất. Quan lục-lộ liền cho đem hai người vào nhà thương buộc thuốc. Sáng hôm sau, quan rèn cho một tên lính về lận làng ấy tìm bắt hai chàng công-tử. Lý-trưởng dẫn lính đến bắt nhưng không được, sớm hôm sau, lại phải cắt một toán lính khác về vậy nhà chúng mới bắt được điệu về công-môn xét xử.

BẮC-NINH

Chồng giết vợ. — Vừa rồi tại làng Chi-nhi, huyện Gia-bình có xảy ra một cái án-mạng chồng giết vợ rất đáng thảm thương. Nguyên là anh chồng kia mới lấy một người vợ lẽ lên làm nhà ở riêng với vợ lẽ, không đoái hoài chi đến vợ cả nữa. Người vợ cả phẫn thì nỗi-tức, phần thì ghen, liền đến tận nhà vợ lẽ gọi vợ lẽ ra chửi bới lôi thôi. Anh chồng ở trong nhà phẫm phẫm cầm ngay cái chày rạ nện cho chị vợ cả một hồi rồi thấm hại, đến nỗi người vợ chết tươi.

Bấy giờ anh chồng bối rối, muốn tránh khỏi cái tội giết người, liền lấy thừng buộc vào cổ người vợ cả treo lên cành cây ở sau vườn, rồi đi trình quan rằng vợ vì cắn cổ mà tắt cổ tự tử. Quan sở tại về khám biết ngay là cạm-bẫy gian, liền cho bắt người chồng, còn xác người vợ cả thì đợi quan thầy thuốc khám xét rồi sẽ cho cải-táng.

Nhà Bán-đồ « TÂM-TÂM » Hà-nội, ở phố hàng Trống Chủ-nhật, thứ năm nào cũng có bán từ lúc mười giờ sáng.

VIỆC KINH-ĐÔ

Ngạch quan lại. — Mới có Đạo-lý đổi các chức bố-chánh tuần-phủ trong ba tỉnh Khánh-hòa, Phú-yên, và Quảng-Bình làm chức tuần-phủ, Bình-thuận-độ-lý như sau này :

« Các trấn-ba là phiên-bí hạt trọng điểm của nhà nước. Liệt-thánh dùng các trọng thần nội phẩm sung chức đốc-phủ mà quản trị, là để tôn trọng thống-triều-đình và trọng việc dân vậy.

Chức bố-chánh xưng là phiên-sứ, mà chiếu theo cổ chế chỉ coi về việc thuế khóa, e chưa đủ kiểm đến việc dân.

Nói về chức thổ-hào các tỉnh triều-đình trọng tại thổ trống thổ-thống không tên thì chức không trọng, chức không trọng thời sự không nghiêm, cho nên tỉnh lớn thì đặt ở gốc, tỉnh nhỏ thì đặt tuần-phủ, đều dùng các quan nhị phẩm trong thần sung vào, là có ý thế. Gần đây các tỉnh nhỏ mà đặt bố-chánh thổ hiến, có lẽ cho là tỉnh nhỏ mà không chú ý đến sao

Hiện nay dân trí ngày càng mở mang, thổ thống không tên, thì công kế đường quản trị. Vậy nên đổi tỉnh hiện đặt chức bố-chánh làm thổ-hiến nay đều chuẩn cải chức tuần-phủ.

Hình-bộ tham-tri Hoàng-đại Bình cho sai bổ Khánh-hòa tỉnh tuần-phủ, tuần-phủ, lãnh Nghệ an tỉnh, bố-chánh Lê-Hoàn cho cải thự Phúc-yên tỉnh tuần-phủ ; Quảng-bình tỉnh bố-chánh Khiếu tam-Lư cho thăng thự tuần-phủ tỉnh ấy.

Sự cải cách này là để cho trong thổ thống phương-diện, khoản này đã thương với quí Khâm-sứ đại-thần ý hiệp, chuẩn cho nên-ly tuần lục thi hành. Khâm-tứ.

N i-các dung lục

Một việc thảm-sát giữa ban ngày. — Hôm mới rồi, thầy lý-trưởng làng Song công thuộc huyện Hương-trà đi đọc kinh tôm ở nhà bà, đi chừa đến nơi thì gặp nạn giữa đường, bị một tên hung-thủ nào chém mấy lát dao, chết ngay bãi ấy, một chốc thì có người con đi đến nơi, thấy cha bị thảm sát, lập tức chạy báo với chức dịch trong làng.

Hiện nay quan sở tại đang xét cái kỳ án ấy, song vẫn chưa ra manh-mối gì cả. Dù có bí mật đến đâu chăng nữa, chắc sở tra-hỏi cũng truy bắt được kẻ thủ-phạm để hình-phạt vào trọng hình.

Ghê thay cái bi-kịch này xảy ra đang lúc thanh-thiên bạch nhật trên con đường cái đi lại những khách vãng lai, thế thì cái tên hung-thủ nào đây cũng táo gan thật.

Đào mả trộm. — Ở làng Cự-chính về tuyện mương-may mới xảy ra một việc đào mả trộm, thủ phạm là tên Ngu-ễn-Hướng. Cái thằng khốn nạn nó nó nhẫn tâm đi đào một cái mồ vô chủ kia ở trong làng ấy nhưng may thay, nó khai quật chưa xong, thì có người bị bắt được, vì chính thằng chàu nó đi tố-giác cái tội ác ấy ra thực là đáng kiệp.

CÁC LỚP HỌC TỐI Ở HỘI TRÍ TRI

Hiện bây giờ ở hội Trí-tri có hai lớp học ban tối :

1° Lớp cho những người đã đi làm học thêm (Cours d'adultes), học tối thứ 2, 4 và 6 từ 7 giờ 1/2 đến 9 giờ.

2° Lớp cử-nhơn để các ông bãi-viên học. Người ngoài xin vào học cũng được. Học tối thứ 3 và thứ 6, từ 7 giờ 1/2 đến 9 giờ.

Hai lớp này học *không mất tiền*.

Đến tối thứ năm, 1er octobre này, hội Trí-tri sẽ mở lớp tức cho đăng tiểu-học cho những học sinh đã có bằng sơ-học tốt-nghiệp rồi.

Học tối từ 6 giờ 1/2 đến 9 giờ 1/2. Học-phí 3 $ 00 một tháng.

Đơn xin học nhận ở nhà hội quan hội Trí-tri, 59, phố hàng Quạt, từ thứ bảy này (19 septembre) đến thứ bảy 26 là hết hạn (ngày chủ-nhật không nhận).

Đơn nhận buổi sáng từ 7 giờ 1/2, đến 8 giờ và buổi chiều từ 5 giờ đến 5 giờ 1/2.

Đơn xin học phải định theo các giấy sau này :

2 bản giấy khai-sinh ;
2 cái ảnh ;
1 bản sao hay chính-bản bằng sơ-học (certificat d'étude primaires)
1 livret-scolaire.

Hội lại định mở một lớp nhất (cours supérieur) cho những học-sinh đã học ở cours moyen học. Học phí 2 đồng một tháng, phải đưa các giấy như trên và có đủ số học trò học, Hội mới mở.

成 Hiệp-Thành 協

Hiệu cơm tây Hiệp thành số 29 phố Bờ hồ (Rue Francis Garnier) từ khi cô M. Chinh ở Pháp về làm quản-lý thì mở-mang hơn trước nhiều, mới thuê thêm một cái nhà lầu ở số 33 phố Gia ngư liền dấy để làm phòng trọ. Không dâu lịch-sự, sạch sẽ, mát mẻ bằng ! Có đủ phòng lớn và chỗ để xe ô-tô.

GRANDS MAGASINS REUNIS
PHỐ PAUL-BERT. — HANOI

Pastilles de Vichy	1/4 hộp :	1 fr. 35
Phosphatine Falières	Một hộp :	6 fr 00
Chocolats des Gourmets.	Một bánh 250 grs :	2 fr 75
Crème de Cassis Fournie	Một hộp :	15 fr 00
Anisette pernto	Một chai :	16 fr 50
Boaal Gentiane Quina	Một chai :	12 fr 50
Dumiani vin du Cap Corse	Một chai :	12 fr 50
Vin Mariani	Một chai :	13 fr 00
Cacao Chouao Marie Brizard	Một chai :	16 fr. 00
Rượu Bois Sechink et Marie Brizard	Một lọ :	2 fr. 00
Koto Quinquina tonique	Một chai :	13 fr. 00

BOITE POSTALE N° 49

SÁN-NHIÊN-ĐÀI

Tối thứ bảy 19 Septembre 1925
TIỀM LONG ĐẮC VŨ
Sống thừa tưởng cũng là may.
Dẫu oan phận bạc, dám thay lòng vàng.

Tối chủ nhật 20 Septembre 1925
SÙNG SƠN TIỀN CHÚA
Bất tử chi nhất giả,
Giáng sinh thử nhị yên,
Thanh danh truyền ngoại-quốc.
Ủy pháp chấn Nam-thiên.

Tối thứ hai 21 Septembre 1925
NGỌC VÔ HÀ
Gớm ghê gái lắng lơ đời,
Phụ duyên mà bỏ cái hời cho ai.
Tích này có ông thầy thuốc bị oan, tả tình cảnh rất là ai oán.

Mỏ Graphites Laokay cần dùng thợ người (ajusteurs) và thợ tán (chaudronniers). Ai muốn xin, cứ đến nhà giấy ở số 164, đường Bonnal, Haiphong, mà hỏi.



CON GÌ THỔ HƠN ?

Báo-hiệu có cho thuê cả đĩa hát công là máy hát cho những ngài nào để tiền kỷ quỹ.

Báo-hiệu sắp nhận được đĩa hát mới mà Báo-hiệu mới lấy tiếng như là : Đĩa âm-nhạc, Đĩa hát Cô-đào, tuồng Cải-lương, văn vân... rất hay ! ! ! rất ly thanh ! ! ! chạy bằng kim sắt, rất bền ! ! ! rất rõ ! ! ! của nhà « Victor » có tiếng nhất Hoàn-cầu.

CHANSON & Cie HANOI

NHÀ BÁ-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU Báo-chế MONTÈS
54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Muốn chữa khỏi các bệnh về đường tiểu-tiện thì nên dùng thuốc :

ABLENNOL

là thứ thuốc chữa bệnh lậu rất thần hiệu.
Chế toàn bằng chất : Santalol
chất : Salol
và chất : Urotropine
Giá 1 $ 30 một hộp ●

Xin đến hiệu (ordonnerie) DUC-LONG Sellerie số nhà Tiên Tsinh Hanoi mua bộ đồ xe khác, khác có ngay ngay đến tỉnh mang, vì ở đây có nhiều đồ mua tại PHÁP rất bền và đẹp



Catalogue France sur demande.

Rượu bổ-dào :
» TONIQUE TONKINOIS «
Có tờ chứng-chỉ ban khen của HOÀNG-THƯỢNG

● Theo bịnh lý nhiên in ra đây, cho không nhiều có mấy thu thuốc về những bịnh lạ, làm trò-cười cho trẻ con và người có tri khôn lắm không ai có thể tin được !



Xin xem-tới và so sánh cho kĩ các nhãn hiệu

Ngày mùng 7 tháng năm, niên-hiệu Khải-định thứ bảy, bản hiệu các phòng tân chiêu phát rằng :

Chiếu rằng đại-dược phòng của MONTÈS tại đây, có chế nên một thứ thuốc rượu bổ rất tăng ngự dụng gọi rất hay, đáng nên gọi thường. Trước lạm phát thị gửi cho gai dược, không chối-từ ai cả. Thanh-giả.

Bản-hiệu



● Rượu này đã kế-cứu theo thủy-thổ và tính-chất người phương Đông mà chế ra, cho nên người bán-xứ già, trẻ, đều dùng được cả ! Xưa nay chưa có ai đã dùng mà chê được ! *Giá bán rất rẻ : 2 $ 25 một chai lớn ; từ sáu chai giờ lên sẽ trừ hoa-hồng, tùy theo nhiều ít*

Bản-hiệu không cần phải vẽ những hình kì-dị làm lạ mắt thiên-hạ và trò-chơi cho trẻ-con, lại kê những truyện khó tin, người có kiến-thức chẳng ai tin được. Đã vậy, *giá bán lại đắt quá, mà vị-thì có được công-hiệu cho tỉnh-chất người bán-xứ.*

Báo-chế MONTÈS
54, Phố Traing-tiền 54
HANOI
Xin cứ gửi thư về hiệu thì hơn

Rượu DUBONNET

là rượu bổ Khỏe
và lập dưỡng sức lực lại



Rượu DUBONNET
danh tiếng
là nhờ nồng mùi ngon bát ngát
và lại bổ Khoẻ
dưỡng lập sức lực lại

Agents généraux en Indochine : CHARRIÈRE, DUFOURCQ, GARNIER-VENG & Cie
PARIS — SAIGON — HAIPHONG HANOI

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)

Thuốc hiệu

ASPIRINE



DES

USINES DU RHÔNE

là thuốc để uống trị những bệnh : Nóng lạnh, sổ mũi, rêm mình các chứng rết cứ Nhứt đầu, nhứt ốc, nhứt răng Đau mình, đau mắt, đau lưng Nhứt gân cốt, trật cổ có bán cùng trong các nhà bán thuốc Phải đòi hỏi cho đặng hiệu " USINES du RHÔNE" mới chắc thuốc tốt, tinh trong và thiệt hiệu-nghiệm

---

振 商 號

Bản-hiệu từ khai-trương đến nay, chế ra các thứ bánh kẹo rất là thanh-khiết và làm theo cách vệ sinh để ăn cho bổ ích, vậy nên lục Tỉnh chư quân-tử hằng gởi giấy khen ngợi. Tôi kết lòng cảm tạ vô cùng.

Nhân nay Trung-thu thì tết, vậy bản-hiệu lại cải cựu hoàn tân mà chế ra các thứ bánh nướng, chang hoàng rất là lịch-sự, nhân áo toàn là thượng hảo cả, mà những tên bánh lại càng thêm đặc-biệt, vậy xin liệt trình cho tôn mấy thứ sau này :

Thăng bình tuế nguyệt mỗi hộp một cái	1 $ 60
Châu-giang đa nguyệt mỗi hộp một cái	1 60
Tây-hồ tây nguyệt mỗi hộp một cái	1 . 20
Thường nga bôn nguyệt mỗi hộp một cái	2 . 00
Bánh nhân (vây cá) mỗi cân	0 . 80
Bánh nhân (yến) mỗi cân	0 . 80
Bánh nhân (Jambon) mỗi cân	0 . 68
Bánh nhân liên đăng mỗi	0 . 60
Bánh xốp nhân mỗi cái	0 . 08

Còn như bản hiệu mà chế tạo ra thì bằng trăm thứ bánh ngon, như thế nào không thể tận liệt được, nếu lục Tỉnh chư tôn muốn mua thứ bánh nào hoặc muốn mua đồ các thứ tên bánh và giá tiền xin gửi thơ cho bản hiệu thì bản hiệu gửi ngay đơn bánh đi ngay.

Nhắn dặn : Nếu chư tôn mua gửi thơ cho bản-hiệu xin để tên cho rõ ràng, với cho ở và số nhà cùng chức tước nghiệp nghe để bản hiệu gửi hàng cho khỏi nhầm lẫn và chư tôn tiện thu.

Kính cáo

Won Kong Seng

106, Rue des Voiles Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Trong những độ trời nóng, thời tiết thay đổi, thường gây nên bệnh ghip.

Mắc bệnh ghip, thường sốt ho, nhức đầu, đau ở khớp xương.

Muốn trị bệnh ghip, chỉ có một thứ thuốc, là :

Cachets du Docteur Rascol

0 $ 60 một ống sáu cachets

CẢM mới và cũ, HO

HO RAN NGỰC

trừ tuyệt nhờ bởi:

Solution Pautauberge

uống hễ PHỔI và ngừa bịnh HO LAO

Giá mỗi chai bốn quan

L. PAUTAUBERGE.

祥和裕

YU-WO-TSEONG

VENTE EN GROS

48, Rue des Cantonnais, 48

Hanoi (Tonkin)

TÉLÉPHONE N° 204

Bản-hiệu có bán buôn các thứ đồ nhiều, hàng tàu nhiều lắm, hàng thật tốt, giá thật rẻ.

Có bán cả hàng ta. Bắc kỳ như thơ xuyên, lĩnh, lọa, bông, gấm, vân vân đề hàng Saigon như lĩnh the, vân vân

Nay mới có đủ các mặt hàng thêm mùa đen đề mặt mặn rộng khổ. Những hàng nay bán buôn từng tấm, chớ không bán lẻ ai không có mẫu gửi đi các tỉnh, xi hàng cho nguyên không thể sai được.

Quí-khách ở gần nơi đến bản hiệu mà mua, nào đi mà thì gửi thư về bản hiệu xin gửi xuống tận nơi.

Kính bạch

2010 YU WO TSEONG

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Những người xanh bủng, huyết kém, nhất là con gái, những người đau mới khỏi, những người bị ngã nước mới khỏi nên dùng thuốc :

Peptonate de fer MONTÈS

Trước mỗi bữa cơm chính uống mấy dọt.

Giá tiền 0 $ 80

THUỐC DRAGÉES RABUTEAU

(hiệu đầu nai)

Thuốc này thực đáng làm nên danh tiếng cho người bào-chế ra, vì hiệu đã dùng khắp trong các nhà thương và các nhà nuôi người ốm ở bên nước Đại-pháp. Trước nên ngày nay ai ai cũng đã biết tiếng, mà lại làm qui hoá, lắc làm tin dùng, vì là một thứ thuốc có giá trị đặc-biệt. Bởi xem kê các thứ bệnh mà thuốc này có thể chữa khỏi : bệnh sáy nhược tân dương, dan hoả, bệnh thơ thẩn của con gái đến, thai, bệnh yếu đuối trong khi thai nghén, trong khi có sữa cho con bú, bệnh mệt nhọc qua về sự làm ăn, bệnh ngủ ngắn, bệnh đau lưng, đát gân, rắn vấn.

Chỉ dùng **vài lọ** thuốc *Dragées Rabuteau* (hiệu đầu nai) **thì các bệnh ấy thuyên khỏi.**

Ở các hàng bào-chế lớn đều có bán cả.

2066

PHONG-LONG

BOTTIER

72, Rue des Chapeaux — Hanoi



Kính trình các quí-khách,

Bản-hiệu đóng giầy Tây và giầy An-nam làm cẩn-thận giá không cao quí khách có lòng chiếu cố, xin theo được như ý. Bản-hiệu có catalogue để kính biếu. Bán buôn tính giá rất hạ.

PHONG-LONG dit NGUYỄN-VĂN-TỸ

Kính mời

XE Ô-TÔ HIỆU

Rolland-Pilain

12 MÃ LỰC

Mới rồi đã phá được hết các giải :

Giải *xe đi chơi* và giải *xe đi lấy nhanh*

Cuộc thi trèo trên Tam-đảo lần thứ hai vừa rồi vào hạng trèo giỏi hơn cả.

GIẢI XE ĐI CHƠI

Thứ nhất : xe Rolland-Pilain, 16 phút 42"

GIẢI XE ĐI LẤY NHANH

Thứ nhì : xe Rolland Pilain, 15 phút 28"

Đại-lý ở bắc-kỳ là

GARAGE AVIAT

PHỐ HÀNG VÔI — HANOI



NƯỚC HOA HIỆU L. T. PIVER

Nước hoa Floramy	0 $ 95
Nước hoa Pompéia. . . .	0 . 95
Nước gội đầu Pompéia .	0 . 65

GIÁ HẠ NHẤT Ở BẮC-KỲ NÀY

Bán tại nhà Bào-chế CHASSAGNE

Số 59, phố Paul-Bert, Hanoi

Thuốc chữa bệnh lậu rất thần-hiệu là **SANTAL MARY**



Giá 1 $ 50 một lọ

BÁN TẠI HIỆU BÀO-CHẾ

CHASSAGNE

Số 59, Phố Paul-Bert, Số 59

HANOI

LE GARAGE BOBILLOT

VIENT DE RECEVOIR

Sa superbe 10 cv SUÈRE 5 places

Compteur-Montre Amortisseurs aux 4 roues. Pneus 775×145

Prix : **26.500** francs

Sa mignonne 8/10 cv ARIÈS

Ses Super-Culasses pour Citroën 5 cv et 10 cv

(Garage garni d'accessoires divers)

7, Boulevard Bobillot — HANOI

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Hành đi rầu, xương đa đập, đau đa đầy, ăn không ngon, ngủ không yên, khó tiêu. Có thể sinh ra các bệnh khác nữa.

Muốn khỏi các bệnh ấy thì nên dùng thuốc

Elixir Tridigestif

có các chất Pancréatine, Diastase và Pepsine.

Giá mỗi chai : 1 $ 40

Có bán tại : Nhà Ba-chuông, Hanoi

NHÀ BA-CHUÔNG

TỨC LÀ HIỆU BÀO-CHẾ MONTÈS

54, Phố Paul-Bert, Hanoi

Thay huyết xấu.

Trị bệnh mất máu, khí huyết suy yếu, thân thể mỏi mệt gầy còm, hay bị kém huyết sinh ra rác phải làm cho hay ho vật uống thuốc này rất để, vì có mùi thơm không có lợm giọng bao giờ ! Bài thuốc này có hội-đồng các quan Thầy-thuốc chứng-chỉ là hay.

Ấy là :

Thuốc nước bổ huyết

MÁU BỔ 1 $ 10

CÁC NHÀ THẦU KHOÁN! CÁC NHÀ CHỦ MỎ!

NÊN CẦN THẬN!!!

VỀ VIỆC KHI DÙNG MON MỎI ĐI

NÊN MUA KHI DÙNG

S.A.C.M. TOÀN BẰNG **THÉP NGUYÊN**

CÓ THỂ DÙNG ĐẾN KHI MÒN HẾT MỚI THÔI

CÓ CHỨA SẴN NHIỀU — TIẾP ĐƯỢC THƯ GỌI HÀNG NGÀY

CÓ CÁC KIỂU ĐỂ ĐẶT CÁC MÁY

CHO CÁC NHÀ MÁY, NHÀ MÁY ĐEN, MÁY GẠO, CÓ ĐỒ DÙNG VỀ NÔNG NGHIỆP, V. V.

Soc ANONYME de CONSTRUCTIONS MÉCANIQUES à HAIPHONG. | Giây nói : N° 55 | Tên viết tắt : CABESTAN

Philips

飛利浦電泡



里第商洋行

白磁奶色

最新發明



Độc-quyền đại-biểu : DIETHELM & Cie

46, Avenue Clémenceau, Haiphong

Hiệu bào-chế J. BLANC

L. BLANC kê-nghiệp

Lập tự năm 1386, ta thường gọi là hiệu thuốc Lập-lăng ở phố Tràng-tiền (Rue Paul-Bert) số 31 Hanoi-Tonkin

Giây nói số 69

NÊN ĐẾN ĐỔ MÀ MUA :

ELIXIR HISTOBÉNIQUE *Thuốc nước . . . .* Giá : **1 $ 25**

GRANULÉ HISTOBÉNIQUE *Thuốc hạt . . . .* Giá : **1 . 25**

Đều là thuốc lỗ để trị bệnh lao, bệnh ghip và các bệnh đau phổi rất hay. Người lớn trẻ con đều dùng được cả.

DÉPURATIF BIBAL. *Thuốc tẩy huyết và tiêu độc (ta thường gọi là thuốc lọc máu) trừ các bệnh đau xương đau mình, mụn mọc ở mặt, trứng cá, v. v. . . . .* Giá : **1 $ 50**

SIROP D'HÉMOGLOBINE SOLUBLE. *Thuốc trị bệnh hao mòn xanh xao rất là thần hiệu. Mỗi lần trước khi ăn cơm uống một thìa to . . . . . .* Giá : **1 $ 25**

Ai ở xa có cần hỏi gì cứ viết thơ về, bản-hiệu xin trả lời ngay

---



VỚI 20 QUAN, QUÝ KHÁCH CÓ THỂ KIẾM ĐƯỢC

500.000 quan

Một cái vé PANAMA có rút số

Ngày 15 FEVRIER, 15 MAI, 15 AOUT và 15 NOVEMBRE

Có đến 2.250 triệu quan được trúng số

BANQUE DE CRÉDIT COLONIAL, Rue Papéro, MARSEILLE (France)

Do Võ Phi Hùng Cựu HS Petrus Ký (67-74) tặng Huỳnh Chiếu Đẳng chủ Kho Sách Xưa Quán Ven Đường. (Từ microfilms của Đại học Cornell)